



## St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Joan Meymarian	(626) 794-6771
Ladies Society	Aida Sethian	(626) 695-8013
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O	Christina Hilalian	(626) 716-4300
A.C.Y.O. V.Chair	Sophia Kedjijian	(626) 773-2526
Choir Director	Elise Tashjian	(626) 356-9208
Hovsepien School	Office	(626) 578-1343
Hovsepien School	Chair Yeran Melelian	(213) 760-1204
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
DFM	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730

### HUMANITARIAN AID

As part of the Western Diocese campaign for Syrian humanitarian aid, a basket has been placed in the narthex of the sanctuary on the candle table. If you are interested in supporting this cause, you may kindly leave your donation, which will be sent to the Western Diocese along with donations from all other Western Diocese parishes.

### ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ

Մասնակցելու համար Արեւմտեան Թեմի Առաջնորդարանի ընդհանուր Սուրիոյ օգնութեան շարժումին, կողով մը զետեղուած է եկեղեցւոյ գաւիթին մէջ: Անոնք որոնք կը փափաքին օգնել, թող հաճին իրենց նուիրատուութիւնը դնել կողովին մէջ, որ պիտի ղրկուի առաջնորդարան ինչպէս բոլոր միւս ծուխերու նուիրատուութիւնները:

### Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մինչեւ վերջ մնալ եկեղեցւոյ մէջ՝ Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին, ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որոնք հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը: Հոգեւոր Հովիւ

### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

### Մատթէոսի Աւետարանէն (Matthew) 19:3 – 12

Եւ Փարիսեցիները, մօտենալով անոր, փորձեցին զայն ու ըսին. «Օրինաւոր է որ մարդ իր կինը արձակէ ամէն յանցանքի համար»: Պատասխան տուաւ անոնց ու ըսաւ. «Դուք չէ՞ք կարդացած թէ՛ ով որ սկիզբէն ստեղծեց՝ արու եւ էգ ստեղծեց զանոնք ու ըսաւ. ասոր համար այր մարդը պիտի թողու իր հայրը եւ մայրը ու պիտի երթայ իր կնոջ ետեւէն. եւ երկուքը մէկ մարմին պիտի ըլլան: Ապա ուրեմն՝ ոչ թէ երկու, այլ մէկ մարմին են: Արդ, ինչ որ Աստուած միացուց, մարդը թող չբաժնէ»: Ըսին անոր. «Իսկ Մովսէս ինչո՞ւ մեզի պատուիրեց արձակման թուղթ տալ ու արձակել»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Մովսէս ձեր խստասրտութեան պատճառով արտօնեց ձեզի արձակել ձեր կիները, սակայն ի սկզբանէ այդպէս չէ եղած: Բայց կ'ըսեմ ձեզի թէ՛ ով որ իր կինը կ'արձակէ առանց պրոնկուպտեան պատճառի եւ ուրիշ մը կ'առնէ՝ կը շնայ. կը շնայ նաեւ այն, որ արձակուածը կ'առնէ»: Իր աշակերտները ըսին անոր. «Եթէ այդպէս է պարագան այր մարդու եւ կնոջ համար՝ լաւ է չ'ամուսնանալ»: Եւ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ամէնքը ընդունակ չեն այդ բանին, այլ անոնք միայն, որոնց տրուած է. որովհետեւ կան ներքինիներ, որոնք իրենց մօր որովայնէն այդպէս ծնած են. կան ներքինիներ ալ, որոնք մարդոց կողմէ ներքինի դարձած են. ներքինիներ ալ կան, որոնք իրենք զիրենք ներքինի դարձուցած են երկնքի արքայութեան համար. ով որ կրնայ տանիլ՝ թող տանի»:

Some Pharisees came to him to test him. They asked, “Is it lawful for a man to divorce his wife for any and every reason?”

“Haven’t you read,” he replied, “that at the beginning the Creator ‘made them male and female,’ and said, ‘For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh’? So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate.”

“Why then,” they asked, “did Moses command that a man give his wife a certificate of divorce and send her away?”

Jesus replied, “Moses permitted you to divorce your wives because your hearts were hard. But it was not this way from the beginning. I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery.”

The disciples said to him, “If this is the situation between a husband and wife, it is better not to marry.”

Jesus replied, “Not everyone can accept this word, but only those to whom it has been given. For there are eunuchs who were born that way, and there are eunuchs who have been made eunuchs by others—and there are those who choose to live like eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who can accept this should accept it.”

**1 Corinthians ( Կորնթ. )6:18 – 7:11**

*Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.*

*Now concerning the matters about which you wrote: "It is well for a man not to touch a woman." But because of cases of sexual immorality, each man should have his own wife and each woman her own husband. The husband should give to his wife her conjugal rights, and likewise the wife to her husband. For the wife does not have authority over her own body, but the husband does; likewise the husband does not have authority over his own body, but the wife does. Do not deprive one another except perhaps by agreement for a set time, to devote yourselves to prayer, and then come together again, so that Satan may not tempt you because of your lack of self-control. This I say by way of concession, not of command. I wish that all were as I myself am. But each has a particular gift from God, one having one kind and another, a different kind.*

*To the unmarried and the widows I say that it is well for them to remain unmarried as I am. But if they are not practicing self-control, they should marry. For it is better to marry than to be aflame with passion.*

*To the married I give this command - not I but the Lord - that the wife should not separate from her husband (but if she does separate, let her remain unmarried or else be reconciled to her husband), and that the husband should not divorce his wife.*

Փախէ՛ք պոռնիկութենէն: Ամէն մեղք՝ որ մարդ կը գործէ, իր մարմինէն դուրս է. բայց ա՛ն որ պոռնիկ, կը մեղանչէ իր մարմինի՛ն դէմ: Չէ՞ք գիտեր թէ ձեր մարմինը տաճարն է Սուրբ Հոգիին՝ որ ձեր մէջն է. զայն Աստուծմէ ստացաք, եւ դուք ձեզի չէք պատկանիր, քանի որ մեծ գինով մը գնուեցաք. ուստի փառաւորեցէ՛ք Աստուած ձեր մարմինին ու ձեր հոգիին մէջ, որոնք կը պատկանին Աստուծոյ:

Ուրեմն, ինչ կը վերաբերի այն բաներուն՝ որոնց մասին գրեցիք ինձի, լաւ է մարդուն համար՝ որ կնոջ շնորհման: Բայց պոռնկութենէն խուսափելու համար՝ իւրաքանչիւրը թող ունենայ իր կինը, եւ ամէն կին թող ունենայ իր ամուսինը: Ամուսինը թող հատուցանէ կնոջ ինչ որ կը պարտի, նմանապէս կինն ալ՝ իր ամուսինին: Կինը իշխանութիւն չ՛ունի իր մարմինին վրայ, հապա՛ ամուսինը. նմանապէս ամուսինն ալ իշխանութիւն չունի իր մարմինին վրայ, հապա՛ կինը: Մի՛ գրկէք զիրար, բայց միայն համաձայնութեամբ՝ աստեի մը համար, որ դուք ձեզ աղօթքի յատկացնէք ու դարձեալ գաք իրարու քով, որպէսզի Սատանան չփորձէ ձեզ՝ ձեր անժուժկալութեան համար: Ասիկա կ'ըսես՝ արտօնելով, ո՛չ թէ հրամայելով: Որովհետեւ կ'ուզէի որ բոլոր մարդիկ ըլլային ինձի պէս. բայց իւրաքանչիւր ունի իր յատուկ շնորհը Աստուծմէ, մէկը՝ այսպէս, իսկ միւրը՝ այնպէս: Ուստի կ'ըսես՝ ամուսիններուն եւ այրերուն. «Լաւ կ'ըլլայ անոնց համար՝ եթէ մնան ինձի պէս»: Բայց եթէ ժուժկալութիւն չ'ունին՝ թող ամուսնանան. որովհետեւ աւելի լաւ է ամուսնանալ՝ քան բորբոքիլ: Իսկ ամուսնացածներուն կը հրամայեմ, ո՛չ թէ ես, հապա՛ Տէրը. «Կինը թող չզատուի իր ամուսինէն, իսկ եթէ զատուի ալ՝ թող մնայ անամուսին, կամ հաշտուի իր ամուսինին հետ, եւ ամուսինը թող չձգէ իր կինը»:

**MISSION STATEMENT OF**

**ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH OF PASADENA**

The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Orthodox Church is a fellowship of Christians committed to practicing the Orthodox Christian Faith through:

1. Sanctifying the life of the faithful
2. Proclaiming the truth of Christ through worship
3. Increasing the number of faithful through outreach and evangelism
4. Service
5. A common life in Christ as expressed in the distinctive faith-experience, sacraments and heritage of the Apostles and of the Church Fathers.

**OUR PARISH GOALS:**

**Worship** – Love the Lord God with all your heart, soul & mind. (Mt. 22:37)

**Ministry** – Love your neighbor as yourself (Mt. 22:39)

**Evangelism** – Go...make disciples (Mt. 28:19)

**Fellowship** (Edification) – Baptize them (Mt. 28:19)

**Instruction** – Teach them to obey all that I have commanded (Mt. 28:20)

**ԱՌԱՔԵԼՈՒԹԻՒՆԸ**

**ՓԱՍԱՏԻՆԱՅԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻԶ**

**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ**

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ համայնքը յանձնառու է գործադրելու ուղղափառ հաւատքը Քրիստոնէութեան՝ այսինքն

- 1.- Չարկ տալ հաւատացեալներու բարեպաշտութեան:
- 2.- Քարոզել ճշմարտութիւնը Քրիստոսի:
- 3.- Բազմացնել հաւատացեալներու թիւը՝ ընկերային ծառայութեամբ եւ աւետարանութեամբ:
- 4.- Ծիսակատարութեամբ:
- 5.- Ապրիլ կեանքը Քրիստոսի մէջ, այնպէս ինչպէս արտայայտուած է Առաքեալներու եւ Եկեղեցւոյ հայրերու հաւատքի յատկանշական փորձառութեանց, եկեղեցական խորհուրդներուն եւ աւանդութեանց մէջ:

**ՆՊԱՏԱԿԸ ՄԵՐ ԾՈՒԽԻՆ**

Պաշտամունք - «Միրէ՛ քու Տէր Աստուածդ քու ամբողջ սրտովդ, քու ամբողջ հոգիովդ եւ քու ամբողջ մտքովդ»: (Մձ. 22:37)

Քարոզչութիւն - «Միրէ՛ ընկերդ քու անձիդ պէս»: (Մձ.22:39)

Աւետարանութիւն - «Գացէ՛ք... աշակերտ դարձուցէք բոլոր ազգերը»: (Մձ. 22:19)

Ընկերակցութեան Կազմութիւն - «Մկրտեցէ՛ք զանոնք Հօր եւ Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին անունով: (Մձ.28:19)

Հրահանգ - «Սորվեցուցէ՛ք անոնց պահել այն ամէնը, ինչ որ պատուիրեցի ձեզի»: (Մձ. 28:20)

## PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. It's truly one of the most important aspects of our community life, and is more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We have always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour thus far, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact the church office at 626-449-1523, email at [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com), or call Sevan Sarkisian at 626-808-1460

## UPCOMING EVENTS AT ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH, PASADENA

- **Wednesday–August 1, 2018**  
Friendship Club Luncheon.
- **Friday–August 3, 2018**  
Movie Night.
- **Sunday–August 12, 2018**  
Brunch, celebrating Assumption of St. Mary.
- **Sunday–September 9, 2018**  
Fr. Sarkis' 20th Anniversary of Ordination Celebration.

**We welcome all volunteers for the above  
events, please contact  
DN. VAHE CHARKHUTIAN (562) 715-8730**

## ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

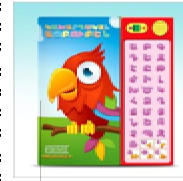
Visit our bookstore!

Gifts for any occasion are available

**Very Affordable, Highly Attractive  
Invaluable Books of Armenian Church  
History for all your Friends and Family**

**Every Sunday after**

**Church Services**



\*\*\*\*

**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԽՈՐԻՉ  
ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ**

**ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ**

**Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար  
Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը**

**Մատչելի Գիներ**

**Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր  
Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար**

**Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք**

Երգչախումբը սիրով կընդունի նոր անդամներ:  
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել  
Էլիզ Թաշճեանին՝ Երգչախումբի ղեկավարին

**The Choir welcomes new members.**

**If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director**

### **ANNOUNCEMENT**

**The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council**

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ

**Please turn off your cell phone  
when entering the church.**

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի  
կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ

#### **Requiem Services**

**We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin**

### **Remember The Church In Your Will**

**If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please contact the Church Office, so we may make the correction in the next issue.**

### **The Private Prayer of the Celebrant:**

(Which is expressed during the Great Entrance of the Chalice)

None of us who are bound by carnal passions and desires is worthy to approach your table or to minister to Your royal glory; for to serve You is great and fearful even to the heavenly hosts. Yet, through your immeasurable goodness, You, Infinite Word of the Father, did become man and did appear as our high-priest; and, as Lord of all, did commit to us the ministry of this priesthood and this bloodless sacrifice.

For You are our Lord God, who rules over those who are of heaven and those of earth; who sit upon the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, who alone is holy and live in the saints. I beseech You, who alone are good and ready to hear, look upon me, your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and my mind from all the defilements of the evil one; and by the power of Your Holy Spirit, enable me, who have been clothed with the grace of this priesthood, to stand before this holy table and to consecrate your spotless body and your precious blood.

Bowing down my neck to You, I entreat You; turn not Your face from me and reject me not from among Your servants; but make me, Your servant, worthy (sinful and unworthy as I am) to offer these gifts to you. For You offer and You Yourself are offered and You receive and You give, O Christ our God and we give glory to You, together with Your eternal Father and the most holy and beneficent Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.





**St. Gregory Illuminator Armenian Apostolic  
Church of Pasadena**

**Armenian Saturday School**



**Will open its doors for 2018-19 academic year on  
September 8, 2018  
Every Saturday from 10-1:00p.m.**

- ✓ For ages 5-13.
- ✓ All levels of Armenian.
- ✓ Rigorous, curriculum guided teaching.
- ✓ Special emphasis on Armenian culture, history, church, music.
- ✓ Annual poetry competitions and art competitions.  
Please inquire for adult classes in all levels.

**For more info please contact Mr. Norayr Daduryan  
norayrdaduryan@gmail.com  
(626) 683 7211**

**St. Gregory Sunday School  
Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.  
Ages 4 - High School Are Welcome  
Registration Sunday Sept. 9, 2018 in Dunaians Hall  
Classes Sunday Sept. 16, 2018  
For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**“Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it.”  
Proverbs 22:6**

**Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու  
Կիրակնօրեայ Վարժարան  
Ամեն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30  
Տունայեանց սրահին մէջ  
Արձանագրութիւն Կիրակի Սեպ. 9, 2018  
Դասաւանդութիւն Կիրակի Սեպ. 16, 2018**

**Յանելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել  
Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137**

**«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»  
Առակաց 22:6**



## Divine Liturgy 101: A Step-by-Step Explanation

Presented by Deacon Aleksan Giragosian

10:30 am – 12:00 pm  
2nd Floor Balcony  
Sunday, June 24th

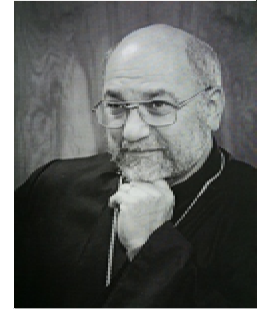


## St. Gregory Armenian Church

### SAVE THE DATE

Under the Auspices of  
His Eminence

**Abp. Hovnan Derderian**



**Primate of the Western Diocese**

Celebration of the 20<sup>th</sup> Anniversary of  
Ordination to the Sacred

Priesthood of Christ

And the 50<sup>th</sup> Anniversary of Service to  
the Armenian Apostolic Church

of

**Rev. Fr. Archpriest Sarkis  
Petoyan**

On Sunday, September 9, 2018

10:30 a.m. Celebration of Divine  
Liturgy

Immediately Followed by a Luncheon  
at

**Geragos Hall**

On the occasion of Assumption of Holy Mother of God

On August 12, 2018

All Grape donations are welcomed

Please bring your Grape donations

before Saturday August 11, 2018 12:00p.m.

Ս. Աստուածածնի Վերափոխման Տօնին Առթիւ  
փոխան խաղողի նուիրատուութիւնները գնահատելի են  
Հաճեձէք ձեր խաղողի նուիրատուութիւնները բերել մինչեւ  
Շաբաթ, Օգոստոս 11, 2018 կէսօրուայ 12:00-էն առաջ



“God loves a cheerful giver” 2Cor.-9:7



**St. Gregory Armenian Church**

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց.  
Եկեղեցի



**BRUNCH**



*Celebrating*

**The Assumption of Virgin Mary**

Ս. Աստուածածնի Վերափոխման  
Տօնակատարութիւն

*Serving*

**Harisa and Sujukh with Eggs**

And many other breakfast items

**On Sunday August 12, 2018**

Immediately after Badarak service and  
Blessing of Grapes

**YOU ARE ALL INVITED**

2215 E Colorado Blvd. Pasadena CA, 91107

**Advance Admission \$10 (at the door \$15)**